



# Extrait de la revue **SingulierS** du 3<sup>ème</sup> trimestre 2011

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

## Rubrique : Un air entre deux ères

*Cette rubrique, rédigée par Joël THIRY, accueille des chansons originales qui ont été composées dans les localités du Nord de la province de Luxembourg et dont les sujets sont inspirés de l'endroit lui-même ou d'événements qui ont marqué le compositeur. Les partitions sont établies avec le concours de Gérard Lambert et de Pauline Thiry.*

*Remy Ninane de Tohogne appréciait le talent de chanteuse de sa nièce, Suzanne Ninane. Exilé à Bruxelles après la guerre, où il travaillait aux Comptes Chèques Postaux, il vivait dans son village par procuration en écrivant pour Suzanne des chansons qu'elle interprétait aux concerts annuels.*

### Suzane an vélo

Sol tère, tot l' monde a sès manîres  
 Onk beût dèl bîre  
 Èt l'ôte dè vin.  
 Dvins l's-amûzmins, c' èst co parèy :  
 Lès gouts d' djon.ne fèye  
 Sont difèrints.  
 Mi, çou ki dj' ême li mî di tot,  
 C'èst di m' porminer an vélo.  
 N'èst-ce nin la li pus bê dès djeûs ?  
 C'èst damadje ki c'èst si dandjreûs.  
 Li prumîre fèye,  
 Dj'ènnè rèye  
 Dji manka bin di m'câsser l' nez,  
 Dji va v'zèls raconter.  
 Dji poutche so m' vélo  
 Èt dji m' veû co  
 Tot come on sot  
 Rôler so tot.  
 Dj' alève co pus vite ki l' vint  
 Cand, mon dju ! N' vola t-i nin  
 Dji spate li camion dèl lêtrèye  
 Ki rivnéve d' avou fêt s' toûrnèye.

(parlé) Patatras ! Ah ! Mès-amis, kéle djôye !  
 Li camion èsteût sprâtchi vrémint  
 Lès bidons d' crème starés sol voye  
 Èt l' tchâfeû k'on n' ritrovéve nin.  
 Dji m' loukéve la tot bâbou  
 Pinsant aler kèri l' médcin.  
 An vèyant m' vélo, tot d'on còp,  
 Dji criya : nos n' avans rin !

Dji continuwe mi randonée.  
 Ah ! kéle bèle vèye,  
 D' rôler si bin !  
 Come on djâle ki passe âs-Ahlîres,  
 Tchèssant l' pouûssîre  
 Â nez dès djins  
 Come on rin, dj' monte li Tchè dèl Creû  
 Vo m' la èvôye todi pus reû  
 Si bin k' dj' arive come on-oûhê  
 Al copète dè Tchèr di Barvê.  
 One îdèye:  
 Li dhindèye.  
 Dji n' sèpève kimint frêner.  
 Ki va t-i m' ariver ?  
 Dji sère fwèrt mi vélo  
 Èt dji m' veû co  
 Tot come on sot  
 Rôler so tot.  
 Come one aloumîre, dji dhin  
 Cand, mon Dju ! N' vola t-i- nin  
 Dji broke so on tchâr di fôrèye  
 An face dèl pièrîre dèl Jastrèye.

(parlé) Boum caraboum ! Kéle afère !  
 Li djvô èstéve mwèrt d' on còp !  
 Eûreûzmint, i n' soufriha wère.  
 L' ome, i n' halcotéve k' on pô,  
 Mins l' pôve tchâr, dji m' è fza mâ :  
 Si drî séparé dè dvant.  
 Mi, dji n' aveû rin, insi ki m'vélo.  
 Après on moumint, dji m' dîha :  
 Alans-è k' on n' mi fasse payer lès dègats.



Dji m' di : n's-è rîrans so Tohogne  
 Ca dj' aveû sogne  
 D' aler pus long.  
 Çou k'i fât po nin m' câsser m' tièsse :  
 Pus dèl vitèsse,  
 Mins d' l' atincion.  
 Dji rôléve don tot bin doûçmint  
 Loukant so l' route si n-aveût rin  
 An sondjant k' dj' areû plu m' touwer  
 Si dj'aveû co continué.  
 Po one fèye,  
 Dj' ènnè rèye  
 Mins dji n' wèzéve pus aler reû  
 Paski c' èsteût dandjeûs.  
 Dji tnéve fwèrt bin m' vélo  
 Èt dji m' veû co  
 Sins pus fé l' sot  
 Rilouker tot.  
 Dj'areû stou t't-ossi voie a pates,

Dji fzéve atincion âs flates  
 Cand, sacré sapèrlipopète,  
 Mi rowe di dvant touche one pîrhète.

(parlé) Rouf ! Dji vola tot d'one pèce  
 Èt dji foûri lêdmint abîmèye :  
 Mès mwins, mès gnos èt m' tièsse.  
 Anfin, dji foûri tote dizâwirèye  
 Dji dmora la lontins stindowe  
 Èt dvant mès-oûy come dès balowes  
 Passint come divins on rigodon  
 Li tchâr, l'ome insi k' lès bidons,  
 Li crème ki coréve foû dè camion  
 È l' fôrèye ki magnît li djvô.  
 Cand dji pola anfin m' ramasser  
 Dji vèya m' vélo k' èsteût crèvé.  
 Dji rapwèrta m' machine so m' dos  
 Èt vla kmint dj' apri a rôler an vélo.

### Malêjis mots

**balowe** = hanneton / **dizâwirèye** = meurtrie / **pîrhète** = grenaille, pierrette.

### Suzane an vélo

Sol tère tot l' monde a sès ma- nîres Onk beût dès bîres Et  
 l'ôte dè vin Dvins l's-a-mûz- mints c'est co pa- rèye Lès gouts  
 d'djon.ne fèye Sont di- fè- rints Mi çou ki dj'ème li mi di  
 tot C'est di m' por- mi- ner an vé- lo N'est-ce nin la l' pus  
 bè dès djeûs C'est da- madje k'c'est si dan- djeûs L'pru- mire fèye  
 Dj'èn- nè rèye Dji man- ka bin di m' câs- ser l'né Dji  
 va v'zèls ra- con- ter Dji poutche so m' vé- lo Et dji  
 m'veû co Tot come on sot Rô- ler so tot Dj'a- léve co  
 pus vite ki l' vint Cand mon dju n'vo- la- ti- nin Dji spate li  
 ca- mion dèl lê- trè- ye Ki riv- néve d'a- vou fèt s'touîr- nè- - ye